

Tribunal Cível da Comarca de Lisboa

2º Juízo, 3ª Secção

Acta de Audiência de Julgamento Providência Cautelar nº 2.926/97

Este é o primeiro caso tendo a Internet por pano de fundo que foi julgado nos tribunais portugueses, tanto quanto sabemos. Trata-se de um dos arquétipos do incipiente Direito da Internet, ou seja, as questões relativas às difamações “on-line”. Este caso teve grande repercussão ao tempo nos media nacionais. As partes acabaram por se entender; acordo esse que o tribunal homologou por sentença. Trata-se, contudo, de um caso “histórico”. Este é um bom exemplo de como a Internet não pode nem deve ser um espaço alheado da lei.

PRESENTES:

- a) a Legal Representante da Requerente, I__
- b) o Ilustre Mandatário da Requerente, M__ que, neste acto, apresentou procuração com poderes especiais, a qual depois de ter sido analisada e rubricada pela MMª Juíz, foi junta aos autos.
- c) o Ilustre Mandatário dos Requeridos, J__

Aberta a audiência pelas 09H30M, Ela, MMª Juíz ordenou a notificação, com cópia, do teor de fls. 85 a fls.100 ao Ilustre Mandatário dos Requeridos, ao que de imediato dei cumprimento.

Neste momento, foi pedida a palavra pelo Ilustre Mandatário dos Requeridos, e tendo-lhe sido concedida pela MMª Juíz, no uso da mesma requereu a junção posterior de procuração com poderes especiais e ratificação do processado, ao que Ela, MMª Juíz, deferiu.

Seguidamente, pela MMª Juíz Presidente, foi tentada a conciliação entre as partes, a qual foi conseguida nos seguintes termos:

TRANSACÇÃO

PRIMEIRO

JCB, Consultores de Comunicação, Lda. e JMC, responsável por Ciberdúvidas da

Conteúdo gratuito do livro **Direito da Língua Portuguesa**, compromete-se a eliminar imediatamente da página com o URL <http://www.ciberduvidas.com/pelourinho/9708.html> o «Post Scriptum» referente ao texto do Pelourinho com data de 18 de Agosto objecto deste litígio.

SEGUNDO

No prazo referido no número anterior, JCB, Consultores de Comunicação, Lda. e JMC comprometem-se a colocar no mesmo endereço de URL, na área de onde foi retirado o "Post Scriptum", o texto seguinte (com chamada na página <http://www.ciberduvidas.com> com o título "Acordo Ciberdúvidas/Ideias e Letras", durante o período de quinze dias): "Foi retirado o texto que anteriormente se encontrava neste local, tendo em conta eventuais interpretações ofensivas contra terceiros que poderiam resultar da utilização da palavra "analfabetos".

Ciberdúvidas da Língua Portuguesa não teve, não tem nem nunca terá como seu objectivo a ofensa de terceiros e admite que o termo usado e o contexto da Internet (globalidade e permanência) pode causar lesões às Ideias e Letras, Traduções de Legendagem, Lda";

TERCEIRO

Ciberdúvidas da Língua Portuguesa não tem motivos para considerar a Ideias e Letras menos competente do que as outras empresas igualmente qualificadas para fazer traduções e reconhece não conter a tradução em causa neste litígio a totalidade dos erros apontados;

QUARTO

As partes acordam no seguinte comunicado para a Imprensa:

JMC, coordenador de Ciberdúvidas da Língua Portuguesa, a empresa JCB, Lda responsável por este sítio da Internet, e a empresa Ideias e Letras, Lda anunciaram hoje publicamente o acordo com que puseram termo a um litígio judicial a decorrer no Tribunal Cível da Comarca de Lisboa.

Assim, nos termos do acordo lavrado no processo, Ciberdúvidas e JMC aceitam retirar as referências desprimorosas à empresa Ideias e Letras na secção Pelourinho do seu sítio na Internet. Com efeito, Ciberdúvidas e JMC admitem que aquelas expressões podem causar lesões à Ideias e Letras, tanto mais que a Internet é um meio de acesso global e permanente, embora não fosse sua intenção ofender quem quer que seja.

Ciberdúvidas da Língua Portuguesa não tem motivos para considerar a Ideias e Letras menos competente do que as outras empresas igualmente qualificadas para fazer traduções e reconhece não conter a tradução em causa neste litígio a totalidade dos erros apontados.

Também a Ideias e Letras reconhece o papel fundamental e prestigiado de Ciberdúvidas na defesa da Língua Portuguesa.

Ambas as partes juntam a sua voz à ideia de uma Internet livre, responsável e interactiva.

QUINTO

Ideias e Letras, Traduções de Legendagem, Lda, reconhece www.ciberduvidas.com como um sítio de referência de importância decisiva na defesa e promoção da Língua Portuguesa.

SEXTO

Ambas as partes reconhecem os passos dados pela outra no sentido de se chegar

ao presente acordo, cujos termos representam fielmente as suas posições relativamente ao presente litígio.

SÉTIMO

Ambas as partes juntam a voz ao apelo para uma Internet livre e interactiva.

OITAVO

Ideias e Letras renuncia à acção principal e a qualquer pedido de indemnização pelos factos que originaram o litígio ora sanado.

NONO

As custas do processo serão divididas por igual entre as partes.

Seguidamente, pela MMª Juíz, foi proferida a seguinte:

SENTENÇA

Considero a transacção válida e, por isso, a homologo por sentença, condenando e absolvendo as partes nos seus precisos termos.

Logo que se encontre junta aos autos a procuração com poderes especiais passada a favor do Ilustre Mandatário dos Requeridos, abra-se conclusão dos mesmos. Custas pela forma acordada.

Registe e notifique.

Desta sentença, foram os presentes notificados, os quais disseram ficar bem cientes.

PARA CONSTAR se lavrou a presente acta, que depois de ser lida e achada conforme vai ser assinada.

06 de Fevereiro de 1998